

## El Portfolio Europeo de las lenguas en España (PEL)

Daniel Cassany  
Olga Esteve  
Ernesto Martín Peris  
Carmen Pérez-Vidal  
*Universidad Pompeu Fabra*

*Los cuatro Portfolios Europeos de las Lenguas españolas abarcan desde los 3 años hasta la edad adulta y se caracterizan por incorporar las lenguas maternas del aprendiz, poner énfasis en las funciones formativas e incorporar detalladas guías didácticas. En concreto, la experimentación realizada con el PEL de educación secundaria desarrolló una metodología de implementación, con cuestionarios y tests, y obtuvo interesantes datos sociolingüísticos que se resumen aquí. Se ejemplifica esta metodología con el análisis de los datos aportados por un test sobre plurilingüismo.*

Palabras clave: *Portfolio europeo de lenguas, metodología de implementación.*

*Four Spanish European Language Portfolios range from 3 years up to the adult age and are characterized by incorporating the student mother languages, emphasizing the training functions and detailed didactic guides. In particular, the secondary education PEL testing developed a methodology of implementation by questionnaires and tests, and interesting sociolinguistic information was obtained and summarized here. This methodology is exemplified by the analysis of the information contributed by a test on plurilingüism.*

Keywords: *European portfolio of languages, methodology of implementation.*

*Les quatre Portfolios Européens des Langues en contexte espagnol, destinés aux apprenants dès l'âge de trois ans jusqu'à l'âge adulte, se caractérisent par: la prise en compte des langues maternelles des apprenants, la mise en valeur des fonctions formatives et l'accompagnement de guides didactiques détaillés. En concret, l'expérimentation du PEL destiné à l'enseignement secondaire a développé une méthodologie d'implantation, avec des questionnaires et tests, dont les intéressants renseignements d'ordre sociolinguistique obtenus sont ici exposés. On rend compte de cette méthodologie par l'analyse des données fournies au moyen d'un test sur le plurilinguisme.*

Mots clés: *Portfolio européen des langues, méthodologie d'expérimentation.*

## Introducción

La Subdirección General de Programas Europeos Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte (ver MECD) inició los trabajos de diseminación del *Portfolio Europeo de las Lenguas* (PEL) en marzo del 2001. Cuatro equipos de docentes e investigadores se encargaron de elaborar un PEL para educación infantil (3-7 años), para primaria (8-12), para secundaria (12-18) y para adultos. Los cuatro equipos establecieron un mismo plan de trabajo, con objetivos y enfoques comunes, diseñaron el material, lo experimentaron en el aula y elaboraron su versión definitiva. El Consejo de Europa validó los PEL de infantil, primaria y secundaria en 2003 y el de adultos en 2004. En la web del MEC está toda la documentación: el PEL del aprendiz, la guía del docente y otros materiales. Estas son algunas especificidades de los PEL españoles:

- Incluyen todas las lenguas del aprendiz, no solo las extranjeras o las que son objeto de aprendizaje. Se concibe el PEL como una herramienta para desarrollar la competencia comunicativa integral del sujeto, de modo que no es posible prescindir de ningún tipo de conocimiento lingüístico. Cabe destacar que:
  - España es un estado plurilingüe. El 42% de la población no tiene el español como lengua materna o vive en una zona donde se habla otra lengua histórica. En Catalunya, Valencia, Baleares, Galicia y País Vasco la ciudadanía utiliza su propia lengua oficial, además del castellano. El PEL se convierte así en un instrumento para fomentar el conocimiento de todas estas lenguas y para mejorar la convivencia de las diferentes comunidades que habitan la península.
  - España ha recibido en las últimas décadas y sin planificación mucha migración extracomunitaria que aporta otras lenguas y culturas (árabe, berebere, urdu, quechua, etc.). Ha habido importantes desencuentros socioculturales e inevitables brotes de racismo, por lo que se consideró útil aprovechar el

- PEL para facilitar la integración y el reconocimiento de estos nuevos ciudadanos, de modo que también se incluyan sus lenguas y culturas.
- Para ordenar esta diversidad, los PEL distinguen entre las *lenguas ambientales* (usadas en el entorno) y las *no ambientales* o *extranjeras*. Las primeras se refieren tanto al idioma materno del aprendiz (sea europeo o no), que habla en su casa, como al que se habla en el territorio –castellano y euskera en el País Vasco, por ejemplo. Las segundas se refieren a los idiomas que se enseñan en la educación reglada o a los que aprende el sujeto por su cuenta –y que no se usan en su entorno.
  - Los PEL se están publicando en las lenguas oficiales más habladas (castellano, catalán/valenciano, euskera y gallego) y en las dos lenguas europeas más enseñadas (inglés y francés). Pero los materiales incluyen actividades y reflexiones para incluir las lenguas de los migrantes u otros idiomas de aprendizaje.
  - Se pone el acento en las funciones formativas del PEL: aprender a aprender, autoevaluación, formulación de objetivos comunicativos, etc. Los PEL para Infantil, Primaria y Secundaria dan prioridad a la *Biografía* y al *Dossier*, por encima del *Pasaporte* y de su función informativa. También se concibe el proyecto PEL como una oportunidad para incrementar la formación del profesorado de lengua.
  - Los PEL se interrelacionan con proyectos educativos previos, como el *Proyecto Educativo de Centro* (PEC) o el *Planteamiento integrado de lenguas*. El primero, en Catalunya y la Comunidad Valenciana, diseña programas de formación lingüística que incluyan todas las lenguas del centro y todos los usos de las mismas. El segundo, en Euskadi, propone que los aspectos lingüísticos comunes de las lenguas meta (SN/SV, concepto de sujeto o registro, por ejemplo) se enseñen una sola vez de modo coordinado y no dos o tres, en cada idioma y con su propia terminología.
  - El PEL de Infantil es único en Europa. Tiene el formato de un juego de tablero con dibujos y un sistema de anotación con pegatinas de colores. Los niños aprenden con la ayuda de sus familias y cuidadores a identificar y anotar los idiomas que usan en el día a día con sus interlocutores y en diferentes contextos.
  - El PEL de Primaria utiliza el *Dossier*, con forma de cartera de colegio, como recipiente del resto de componentes. Utiliza el mismo sistema de colores para identificar las lenguas que el infantil.
  - Los PEL de Secundaria y de Adultos tienen el formato más convencional de carpeta de anillas y hojas fotocopiaables. El PEL de Adultos adapta para España el conocido modelo suizo, pero utiliza descriptores propios de dominio de la lengua, que fueron testados previamente con mucho detalle.

- El PEL de Infantil y el de Secundaria incluyen extensas *Guías didácticas* dirigidas a docentes, familiares y cuidadores, que explican, ejemplifican y documentan la explotación didáctica del PEL con diferentes itinerarios. El de Secundaria también dispone de una extensa *Memoria de investigación*.

A partir de su validación, las autoridades educativas españolas han promovido varias iniciativas para difundir los PEL<sup>1</sup>. Ha habido encuentros periódicos con los diferentes coordinadores del proyecto de cada Comunidad, jornadas de formación, publicación de artículos y experiencias, la web mencionada, etc.

A continuación expondremos con más detalle y a título de ejemplo el proceso de experimentación y las posibilidades didácticas que ofrece el PEL de Secundaria.

### **Experimentación del PEL de Secundaria**

Entre marzo de 2002 y diciembre de 2003, el equipo de Secundaria coordinó la experimentación de éste, en centros de Barcelona y Tarragona. Se pretendía:

- Pilotar el PEL antes de que el Consejo de Europa lo validara, para poder ofrecer materiales probados en el aula con aprendices reales.
- Recoger datos del profesorado sobre las dificultades que plantea introducir el PEL en el sistema educativo, para elaborar una *Guía Didáctica* útil y realista.
- Recoger datos sobre el efecto que provoca el PEL en las actitudes, la motivación y las creencias del alumnado –y por extensión del profesorado–, para ensayar las posibles aplicaciones del proyecto en la investigación y, en concreto, en el estudio de las características individuales en la adquisición de lenguas.

Para ello se siguió un protocolo de actuación que incluía la observación del aula, la recogida de datos con encuestas y entrevistas y una reflexión sistematizada.

### ***El proceso y los materiales***

Se creó un equipo mixto, formado por los 4 investigadores que firman estas líneas y por 9 docentes de lenguas extranjeras (inglés y francés) y ambientales (catalán y castellano). Los primeros diseñaron los

<sup>1</sup> En el seno del *Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos* (APEE). Consejo de Europa-DG Educación y Cultura / Ministerio de Ciencia e Innovación / Ministerio de Educación, Política Social y Deporte .<http://www.oapee.es/oapee/intro.html>

materiales y coordinaron todo el proceso de experimentación mientras que las segundas llevaron los PEL al aula en 8 centros con 249 alumnos de 2º de ESO hasta 2º de Bachillerato. La selección de estas docentes tuvo en cuenta su interés por la innovación docente, la experiencia previa en proyectos de innovación y un uso mínimo de las modernas tecnologías de la información. Los centros y los grupos de alumnos fueron seleccionados por las docentes.

En una etapa previa de formación, de marzo a setiembre del 2002, las experimentadoras se familiarizaron con el proyecto leyendo y discutiendo toda la documentación del Consejo de Europa, además del material español. Algunas de las sugerencias de estas docentes se incorporaron en el diseño del proyecto.

La experimentación ocupó el año escolar 2002-03 y constó de tres fases. En la etapa inicial de setiembre-octubre se recogieron datos individuales sobre los aprendices, los grupos y las percepciones de la docente. En la segunda etapa de seguimiento, hasta finales de abril, las experimentadoras incorporaban el PEL de forma autónoma según las necesidades y circunstancias del grupo-meta y enviaban un breve informe mensual al coordinador por correo electrónico. En la etapa final, de mayo-junio, se recogieron nuevos datos individuales y grupales, con las mismas encuestas, y se realizaron entrevistas e informes finales.

La experimentación recogió datos sistemáticos desde la perspectiva de los aprendices y de las docentes. Veamos algunos ejemplos de los instrumentos y las preguntas usadas, desde la perspectiva de los aprendices, gestionada por su docente:

- **Cuestionario abierto** inicial y final sobre actitudes y conocimientos lingüísticos: *¿te interesa aprender lenguas?; ¿cuáles?, ¿qué te gusta más y menos?*
- **Test sobre plurilingüismo** (inicial y final), para medir cuantitativamente sus actitudes respecto al plurilingüismo. El aprendiz debía valorar con un *estoy de acuerdo* o *no* 20 afirmaciones como *Me gusta escuchar mi lengua hablada por personas con acento extranjero* o *Es una pena que haya tantos sistemas diferentes de escritura*. Más abajo se detalla este punto.
- **Entrevista colectiva** semiestructurada. La docente entrevistó dos o tres estudiantes ‘habladores’ de cada grupo para explorar más cualitativamente y en profundidad sus percepciones sobre el PEL. Las entrevistas fueron grabadas y parcialmente transcritas.
- **Materiales**. La docente seleccionó algunos de los materiales más significativos del aprendiz: hojas de PEL completadas, grabaciones, redacciones, etc.

Desde la perspectiva de las docentes:

- **Cuestionario abierto** de grupo (inicial y final). La docente diagnosticaba el perfil lingüístico del grupo (nivel de conocimiento,

- interés, etc.), su historia personal con el mismo (¿habían trabajado antes juntos?), la planificación del centro (¿viajes, visitas, actividades extraescolares?).
- **Informe mensual.** La docente informaba periódicamente del número de intervenciones realizadas con el PEL en el aula, de los materiales usados, de la respuesta del grupo, del tiempo requerido y de cualquier otra incidencia.
- **Informe final.** La docente valoraba en conjunto la experiencia del curso escolar.

Hasta julio se recogieron todos los datos y de septiembre a diciembre se diseñó la versión definitiva y validada del PEL y se redactó la *Memoria de investigación*. Resumimos a continuación los datos más relevantes:

### *Perspectiva de las docentes*

- En conjunto, valoran positivamente el PEL por el objetivo pedagógico (trabajo motivador y creativo), su carácter innovador, su interdisciplinariedad e interculturalidad, y la interrelación entre lenguas ambientales y extranjeras.
- Coinciden en que es necesario integrar el PEL en la actividad de clase, en el currículum lingüístico escolar. De lo contrario no se percibe como un instrumento de aprendizaje. Esto provoca la necesidad de elaborar materiales propios para acomodar su uso a cada contexto específico.
- Aducen estas críticas:
  - Dificultad de comprensión del alumnado del objetivo del PEL.
  - Dificultad a la hora de gestionar el tiempo.
  - Dificultad en la formulación de los descriptores de dominio lingüístico.
  - ‘Saturación’ de actividades de reflexión y auto análisis.

### *Perspectiva de los aprendices*

- En general, consideran que se trata de un instrumento útil que sirve: para tomar conciencia de la pluralidad lingüística y cultural; para incrementar los conocimientos sobre cómo se aprende una lengua y lo que significa usarla para comunicarse, o para fomentar el intercambio con otros.
- Critican el diseño del material (repetitivo, poco atractivo) y los descriptores (falta de claridad, ambigüedad), así como el exceso de actividades.

Cabe considerar que la experimentación se realizó antes de la publicación definitiva del PEL y que los aprendices trabajaron con fotocopias en blanco y negro con diseño amateur.

En conjunto, todos los datos aportados por la experimentación sugieren que el uso del PEL en el aula de lengua:

- Incrementa la receptividad del aprendiz hacia las lenguas.
- Mejora la intercomprensión y la cohesión del grupo.
- Permite apreciar mejor la situación sociolingüística del entorno (el bilingüismo en Cataluña, la presencia de migrantes con otras lenguas y culturas).

## **El PEL en el aula**

El PEL es un instrumento privilegiado para el desarrollo personal del currículum. Su uso no solo promueve una mayor movilidad de los ciudadanos europeos, el incremento del aprendizaje de lenguas y una mayor transparencia de los certificados de competencia lingüística, sino que también puede ser un gran apoyo para el logro de los objetivos del currículum. Si ello es así, resulta oportuno explorar el modo en que el profesorado puede introducir el PEL en los centros e integrarlo plenamente en el currículum escolar. Veamos algunas de las ideas que aporta la experimentación realizada.

### ***Sobre la relación entre el PEL y los objetivos***

Puede recurrirse al PEL para trabajar en el logro de objetivos como:

- El desarrollo de actitudes y valores positivos hacia la diversidad lingüística y cultural.
- El desarrollo de la responsabilidad en el propio aprendizaje y de la autonomía para llevarlo a cabo.
- El establecimiento de metas propias a corto y largo plazo.
- El descubrimiento de nuevas formas y experiencias de aprendizaje.
- La evaluación y autoevaluación del proceso de aprendizaje, de los procedimientos seguidos y de los logros alcanzados.

### ***Sobre la relación entre la clase de lengua extranjera y el resto del currículum***

La concepción del aprendizaje subyacente al PEL no permite aislar en compartimentos estancos las experiencias del alumnado. Gran parte de los conceptos, procedimientos, actitudes y valores que se manejan en el uso del PEL son transversales a todo el currículum. En consecuencia, el PEL recogerá necesariamente la cristalización de experiencias realizadas fuera del aula de lengua extranjera.

Por otra parte, el PEL, lejos de ser un obstáculo, debe servir de apoyo eficaz al aprendizaje de más de una lengua extranjera. Se impone,

pues, desde el primer momento una coordinación entre los distintos profesores de lenguas extranjeras del centro, que se hace extensiva a los profesores de la lengua ambiental. Esto es especialmente cierto en el caso de comunidades autónomas con lengua propia, pero tampoco puede dejar de considerarse, en el caso de comunidades autónomas con una sola lengua, la existencia de alumnos con una lengua propia distinta de la oficial en la comunidad (procedentes de otras comunidades autónomas, o bien de otros países).

Una forma de hacer efectiva esta coordinación es distribuir entre asignaturas los diferentes objetivos curriculares. Otra posibilidad es crear una *tutoría lingüística*, en la que uno o varios docentes asuman la función de formar, orientar y hacer un seguimiento del alumnado en el uso del PEL, en horas que cada centro decide a su propio criterio. Una tutoría de este tipo facilita también la colaboración entre los docentes de lengua y los de otras materias. A este respecto, hay que recordar dos rasgos del PEL:

1. Es una herramienta personal del alumno. Es suya y solo él o ella puede y debe poseerlo y gestionarlo. El docente actúa, pues, como intermediario.
2. Es un objeto complejo y nuevo en el mundo escolar, tal vez difícil de entender al principio. Una gestión del PEL carente de tutoría, seguimiento e incentivo, es una gestión posiblemente llamada al fracaso.

### **Metodología**

Aparte de contribuir a la fijación de objetivos del currículum, el PEL puede usarse de manera eficaz en el día a día:

- PEL, itinerarios y programación. El PEL es una herramienta versátil que puede adaptarse a diferentes funciones y perfiles. La *Guía didáctica* establece que se pueden organizar sus diferentes secciones y materiales complementarios en cuatro itinerarios diferentes:
  1. Organizar la programación. El PEL se sitúa en el eje de la programación, como instrumento para detectar necesidades comunicativas, formular planes de aprendizaje o establecer contratos de enseñanza-aprendizaje entre docente y aprendiz.
  2. Formular el perfil lingüístico. El PEL se acomoda a la función informativa: detecta las competencias que ya posee el aprendiz y las formula en el pasaporte.
  3. Formar al aprendiz. El PEL se concentra en formar al aprendiz para desarrollar estrategias de aprendizaje, incrementar su conciencia metalingüística, su capacidad de autoevaluación, etc.
  4. Sensibilizar hacia la diversidad. El PEL se utiliza como instrumento de reconocimiento de la diversidad sociocultural y lingüística del entorno: para incrementar la tolerancia hacia las otras lenguas, el interés por conocerlas, etc.



- Actividades individuales y colectivas. Si bien el PEL es una carpeta con documentos personales, su gestión y el trabajo de aula que a partir de ella podemos generar no son en absoluto individuales, sino que más bien sirven de base para unas actividades de aprendizaje cooperativas.
- Actividades escritas y orales. Aunque el PEL sea un objeto esencialmente gráfico y aunque la mayoría de sus tareas requieran completar cuestionarios o tablas, el trabajo en el aula tiene un importante componente oral. Al trabajar cooperativamente, el aprendiz dialoga, escucha y habla con sus compañeros. La tarea de escritura es muchas veces el punto final de un proceso más hablado.

### ***Tiempo dedicado al PEL y frecuencia de uso***

Según la experimentación realizada, el tiempo dedicado al PEL varía según diversas circunstancias. Para completar uno de los cuadros de la *Biografía*, por ejemplo, bastarán unos pocos minutos si solo hay que anotar datos ya conocidos, pero puede necesitarse más de una hora si el alumno debe primero comprender la instrucción, buscar la información requerida, comentarla con sus compañeros y elaborarla reflexivamente antes de anotarla en el cuadro.

Un planteamiento realista sitúa entre 25 y 35 el número de horas necesarias para completar todo el PEL. Pueden ser más o menos, según el tamaño del grupo de alumnos, su experiencia previa, la intensidad del trabajo, etc.

En cuanto a la frecuencia de uso tampoco hay directrices únicas. La experimentación realizada mostró ritmos y frecuencias variados. Algunos profesores tendrían a realizar alguna actividad del PEL cada 15 días, buscando un equilibrio entre una dedicación constante que permita que el alumnado no olvide el PEL y una dedicación dilatada que no ocupe excesivamente el tiempo de la asignatura.

Finalmente hay que decir que no es necesario agotar el PEL en un período determinado. En un curso académico puede hacerse hincapié en unos aspectos y en el siguiente en otros.

### **Actitudes lingüísticas**

Terminamos con la investigación desarrollada a partir del test sobre plurilingüismo. El interés por analizar las actitudes, la motivación y las creencias se enmarca en el estudio de las diferencias individuales al aprender lenguas extranjeras. Si bien cualquier niño de 5 años aprende su primera lengua –patologías aparte–, no sucede lo mismo con las lenguas que se aprenden más tarde. Como es bien sabido existen grandes diferencias entre los sujetos y surge así la pregunta de qué factores determinan esta variación. Las variables individuales que se analizan son: edad, apti-

tud, actitud, motivación, personalidad, estilo cognitivo, género y grupo étnico.

Nuestra experimentación se centraba en la actitud y motivación y se planteaba una hipótesis<sup>2</sup> de gran interés: ¿permite el PEL mejorar la actitud del aprendiz hacia aquellos aspectos que contempla sobre aprendizaje, multilingüismo y multiculturalidad? Utilizamos los datos de 10 grupos y 150 aprendices que cubrían la mayoría de niveles de la educación secundaria.

### *Actitudes y motivación en la Europa del PEL*

El instrumento de recogida de datos fue el *Test sobre plurilingüismo* (apartado 2) que incluye: 1) actitudes hacia el plurilingüismo; 2) actitudes hacia la diversidad cultural; 3) actitudes hacia el aprendizaje de lenguas, y 4) creencias sobre el aprendizaje de lenguas. Estos cuatro apartados esbozan los puntos esenciales del *buen aprendiz de lenguas* (Naiman, Frölich, Stern y Todesco, 1978) que caracterizamos a continuación para el contexto europeo:

Sin pretender ser exhaustivos, el buen aprendiz reivindica una Europa multilingüe en la que todas las lenguas sean importantes: la propia, las de los otros países o regiones, la lengua franca, las minorizadas, las que aportan los migrantes, etc. Asimismo, siente tolerancia, curiosidad e incluso interés por las culturas que vehiculan estas lenguas y por las comunidades que las hablan. Concibe esta diversidad como una riqueza que cabe conocer, preservar e incluso nutrir. Por otro lado, tiene interés por aprender varias lenguas, con diferentes grados de competencia, a lo largo de su vida. Sabe que para aprender una lengua hay que entrar en contacto con ella, practicarla y tener una actitud positiva, tanto dentro del aula como fuera. No solo es importante la gramática, sino también la comprensión, la conversación, la lectura, la escritura o los aspectos culturales, etc.

### *Resultados y conclusiones*

La comparación entre los resultados al inicio del curso y al final, después del uso del PEL, ofrecen resultados interesantes. Un 57% de los aprendices informantes mejora entre *algo* y *mucho* sus actitudes<sup>3</sup>. De entre ellos, un 13,8% mejora mucho. En cifras globales por grupos, 7 grupos mejoran su actitud y 3 empeoran.

Por grupos y según el nivel educativo, los datos sugieren que:

---

<sup>2</sup> Convencionalmente, la verificación de hipótesis se organiza con un factor o variable independiente (en este caso el uso del PEL) y otro dependiente, que debería verse afectado por el primero (en nuestro caso, cambio en las actitudes y la motivación). Para ver el instrumento usado y todo el comentario, ver la *Memoria de experimentación*, en la web del MECED.

<sup>3</sup> Utilizamos 5 categorías: *Empeora*, *Mejora poco*, *Mejora algo*, *Mejora bastante* y *Mejora mucho*.

- El 2º y el 3º de ESO (13-15 años) con inglés, catalán y español obtienen los mejores resultados.
- El 3º y el 4º de ESO (14-16) y el Bachillerato (16-18), con inglés, francés y catalán/castellano, obtienen resultados ligeramente positivos.
- El 4º ESO y el Bachillerato, con inglés y francés, empeoran.

En resumen, en los niveles intermedios y con las lenguas ambientales y el inglés el uso del PEL incrementa las actitudes y la motivación del alumnado con relación al perfil de buen aprendiz de lenguas. En los niveles superiores y para todas las lenguas los resultados son menos buenos. Y el 3 de ESO ofrece resultados contradictorios.

En relación con los 4 temas del test, se obtienen mejores resultados en los dos primeros (actitudes hacia el plurilingüismo y la diversidad cultural), puesto que tanto las actitudes como las creencias sobre el aprendizaje parecen no variar. Por ejemplo, el alumnado expresa mayor acuerdo, con un 26% de mejoría, en afirmaciones como «Me gusta oír mi lengua hablada por personas extranjeras», o «Aprender lenguas me permite ver el mundo de otra manera», con un 20,6% de mejoría. El conjunto de datos sugiere que hay una mejoría en estos aspectos del plurilingüismo:

- El interés por aprender diversas lenguas.
- La aceptación de diversos acentos.
- La conciencia de la diversidad de culturas con sus lenguas.
- La motivación por ‘probar’ y comunicar en diferentes lenguas.
- La idea de que la lengua es comunicación.

En cambio, las cuestiones relacionadas con la forma de aprender parecen estar poco claras para el alumnado, que sigue creyendo, por ejemplo, que «se necesita un don especial para aprender lenguas» o que saber una lengua quiere decir «conocerla de manera integral y las competencias parciales [solo en alguna habilidad] no cuentan».

Parece desprenderse que el alumnado de niveles intermedios de escolaridad, especialmente de 2º de ESO, puede mejorar su perfil de buen aprendiz en relación con sus actitudes frente al plurilingüismo y la construcción europea. Sin embargo, no consigue mejorar o refinar sus creencias sobre cómo se aprende.

## Epílogo

El camino emprendido por los PEL españoles sigue su curso. Actualmente existe un grupo de investigación para Primaria, que sigue el proceso de experimentación usado para Secundaria y que trabaja en una *Guía didáctica* para docentes, además de desarrollar propuestas para adaptar el PEL validado a los diferentes niveles y contextos educativos. Algunas Comunidades (Cataluña, Navarra, Asturias) han iniciado tam-

bién experiencias de adaptación a sus lenguas y contextos de los materiales validados. Los programas de licencia de estudios para docentes, de proyectos de innovación en institutos y universidades están desarrollando diferentes experiencias de adaptación del PEL.

En el futuro esperamos desarrollar adaptaciones de los cuatro PEL para contextos más específicos. El PEL de Adultos, quizás más centrado en el alumnado de las Escuelas Oficiales de Idiomas, está desarrollando aplicaciones para migrantes adultos, escuelas de alfabetización de adultos, formación profesional, etc. También deben elaborarse materiales para comunidades lingüísticas minorizadas como son la gitana, la aranesa, la asturiana o la de la fabla aragonesa. Y queda por empezar el reto de implementar un PEL electrónico, como el desarrollado en Holanda o el de EQUALS, que se adapte al entorno electrónico al que están migrando muchas formas de comunicación.

Deseamos muchos éxitos y larga vida al proyecto PEL en España, porque esto significará que cumple con sus propósitos y que está resultando útil.

## Bibliografía

- Cassany, D. (2002). "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, nº 117, 3-17.
- Escobar Urmeneta, C. (2000). *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- Little, D. y Perclová, R. (2003). *El portfolio europeo de las lenguas: guía para profesores y formadores*. Consejo de Europa / Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte. [wwwn.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pele\\_docs](http://wwwn.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pele_docs) (última consulta 19-9-05).
- Naiman, N., Frölich, M., Stern, H. y Todesco, A. (1978). *The good language learner. Research in Education Series. N° 7*. Toronto: The Notario Institute for Studies in Education.

## Sites Internet

- MECD [Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte]. [wwwn.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=343](http://wwwn.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=343) (última consulta 19-9-05).
- Mosaico, nº 9, monográfico. "Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas." [www.sgc.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf](http://www.sgc.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf) (última consulta 19-9-05).